

Perkataan Demi Perkataan: Menghubungkan Masyarakat Melalui Penterjemahan

Sedekad Jawatankuasa
Penterjemahan Nasional

© 2024

Jawatankuasa Penterjemahan Nasional

Semua hak terpelihara.

Tiada bahagian daripada penerbitan ini boleh diterbitkan semula, diedarkan, atau dipindahkan dalam apa jua bentuk atau dengan apa cara sekalipun, termasuk pencetakan semula, rakaman, atau kaedah elektronik atau mekanikal lain, tanpa kebenaran bertulis daripada penerbit terlebih dahulu, kecuali petikan ringkas yang digunakan dalam ulasan kritis dan penggunaan bukan komersial lain tertentu yang dibenarkan oleh undang-undang hak cipta.

ISBN: 978-981-94-1186-3

02 Kata Aluan

Menteri Josephine Teo

03 Perutusan

Menteri Negara Kanan Tan Kiat How

04 Berbilang Bahasa, Satu Suara

14 Lebih Cepat. Lebih Baik. Bersama-sama.

30 Menterjemah Masa Hadapan

36 Penghargaan

Kata Aluan

Penterjemahan secara tradisi merupakan satu proses yang sangat rumit, kerana ia banyak bergantung pada keupayaan bahasa, pengetahuan am, pemahaman budaya dan kemahiran penyelidikan pihak penterjemah. Hari ini, landskap penterjemahan telah banyak berubah dengan adanya alat penterjemahan berbantuan komputer, enjin terjemahan mesin dan kecerdasan buatan atau AI. Kesemua inovasi ini telah meningkatkan kecekapan dan ketepatan, serta merevolusikan cara penterjemahan diamalkan, membuka sempadan baharu untuk komunikasi merentas bahasa.

Namun, walaupun teknologi merubah bidang penterjemahan, unsur manusia tetap tidak boleh diganti. Penyepaduan teknologi dan proses penterjemahan bukanlah tentang penggantian mana-mana pihak tetapi tentang penambahan dan pengukuhan. Menyedari perkara ini, Jawatankuasa Penterjemahan Nasional (NTC) membangunkan SG Translate, sebuah enjin Mesin Terjemahan untuk menyokong penterjemahan tempatan dengan lebih baik lagi. SG Translate telah digunakan dengan baik semasa pandemik COVID-19, sedang ia memastikan makluman kesihatan sampai kepada semua golongan masyarakat dan membolehkan kita mengharungi krisis secara bersama.

Kita boleh menjangkakan bahawa peranan penterjemahan dan alat penterjemahan akan terus berkembang. Model Bahasa Besar dan alat-alat kecerdasan buatan (AI) seperti ChatGPT akan membawa kesan kepada industri dan cara bekerja secara global. Di Singapura, berdasarkan asas yang telah ditetapkan sepanjang sedekad yang lalu, kami telah melancarkan Negara Bijak 2.0 tidak lama lagi. Kita harus bertekad untuk mengikuti perkembangan dan memanfaatkan teknologi untuk terus meningkatkan kehidupan rakyat dan berkhidmat kepada masyarakat berbilang bahasa kita dengan berkesan. Saya menggalakkan NTC dan masyarakat penterjemahan tempatan untuk sentiasa membayangkan semula sempadan kita, membina titian baharu dan meneroka bidang baharu dengan penuh ketangkasan dan jiwa pengembaraan.

Tahniah kepada NTC atas Ulang Tahunnya yang ke-10. Saya mengucapkan selamat maju jaya kepada NTC dan supaya ia mengecapi kecemerlangan dalam bidang penterjemahan pada tahun-tahun hadapan, sedang kita bekerjasama untuk membina Singapura yang terhubung dan inklusif.



Josephine Teo
Menteri Penerangan dan Pembangunan Digital &
Menteri Kedua Ehwal Dalam Negeri

Perutusan

Dalam masyarakat berbilang kaum dan berbilang bahasa seperti Singapura, penterjemahan bukan sekadar penukaran perkataan kepada perkataan yang lain. Ia adalah mengenai menghubungkan masyarakat, memupuk persefahaman bersama dan meningkatkan penghayatan budaya sedang kita secara kolektif mengekalkan kepelbagaian bahasa sebagai sebahagian daripada jati diri Singapura kita. Sejak penubuhannya pada 2014, Jawatankuasa Penterjemahan Nasional (NTC) telah berusaha meningkatkan standard penterjemahan dalam empat bahasa rasmi kita untuk meningkatkan keberkesanan dan mutu komunikasi awam kita.

Sedang kami meraikan Ulang Tahun ke-10 kami pada 2024, NTC telah meluaskan impaknya dengan melibatkan masyarakat di seluruh sektor awam, swasta dan rakyat. Inisiatif kami — seperti Projek Penterjemah Kita, Geran Acara Masyarakat yang Peka Terhadap Penterjemahan, Skim Pembangunan Bakat Penterjemahan dan Biasiswa Penterjemahan Perkhidmatan Penerangan — bertujuan memupuk bakat penterjemahan tempatan dan menyemai penterjemahan ke dalam interaksi harian kita dan akses kita kepada maklumat. Enjin penterjemahan mesin SG Translate kami adalah satu lagi langkah ke arah memanfaatkan teknologi untuk memenuhi keperluan linguistik unik Singapura.

Memandang ke hadapan, NTC akan menumpukan perhatian pada tiga strategi utama: memanfaatkan teknologi untuk meningkatkan mutu penterjemahan, mengasuh segolongan bakat tempatan dan meningkatkan lagi penglibatan masyarakat, terutamanya dalam kalangan belia kita. Dengan bekerjasama dengan rakan kongsi kami untuk memupuk ekosistem penterjemahan yang dinamik, kami berhasrat agar mengukuhkan kedwibahasaan dan memperkayakan landskap linguistik dan budaya Singapura buat dekad-dekad akan datang.

Buku peringatan ini meraikan sumbangan rakan kongsi kami, pencapaian kami dan menjemput lebih ramai lagi untuk menyertai kami dalam membentuk masa hadapan penterjemahan di Singapura. Selamat Ulang Tahun ke-10 kepada NTC dan semua pihak yang telah menyumbang kepada usahanya!



Tan Kiat How

Pengerusi Jawatankuasa Penterjemahan Nasional (NTC)
Menteri Negara Kanan bagi Penerangan dan
Pembangunan Digital & Pembangunan Negara

Berbilang Bahasa, Satu Suara

Singapura telah lama menjadi tempat tinggal bagi pelbagai kaum dan bahasa, sehingga menimbulkan keperluan untuk penterjemahan. Sejak menjadi sebuah negara, penterjemahan menjadi lebih penting untuk menyatukan masyarakatnya, sambil menyemai identiti pelbagai budaya yang terserlah di peringkat global.

“Satu kopi o kosong!”

Daripada memesan secawan kopi kepada pelaporan berita, pelbagai bahasa digunakan di Singapura setiap hari. Ia juga menjadi basahan bagi warga bertukar-tukar bahasa rasmi Inggeris, Melayu, Cina dan Tamil — atau mencampuradukkannya — semasa berbicara. Kepelbagaian seperti itu tersemat pada DNA kita.

Ini boleh dijejak dalam sejarah, lebih 700 tahun lalu apabila pulau ini merupakan bandar pelabuhan yang berkembang maju sehingga menarik warga dari rantau ini dan lebih jauh daripada itu. Selepas pihak British membangunkan Singapura sebagai pelabuhan bebas pada abad ke-19, lebih ramai lagi saudagar, pedagang dan buruh tiba dari tempat yang berbeza-beza. Mereka membawa bersama kepelbagaian budaya dan bahasa masing-masing, sehingga menimbulkan masyarakat pelbagai bangsa dan bahasa.

Kepelbagaian bahasa sebegini menjadi ciri yang membentuk Singapura sedang ia menuju ke arah kemerdekaan sejak tahun 1950-an lagi. Dewan Undangan Negeri pertama, diketuai oleh Ketua Menteri David Marshall, mengadakan perbahasannya dalam bahasa Inggeris, Melayu, Mandarin dan Tamil sedang mereka mewakili empat kumpulan etnik utama. Bahasa-bahasa itu akhirnya termaktub dalam Perlembagaan.

Selepas Singapura mencapai kemerdekaan pada tahun 1965, Pemerintah juga mengamalkan dasar dwibahasa, supaya rakyatnya boleh berhubung dengan dunia sambil kekal berakar pada warisan mereka. Bahasa Inggeris menjadi bahasa pentadbiran, pengajaran dan perdagangan, manakala Bahasa Ibunda memasak rakyat kepada identiti etnik mereka.

“Biarlah setiap orang berpegang pada apa yang dia ada pada asalnya – budaya, bahasa, kaitannya pada masa lalu, warisannya. Dan setiap itu ada tambahannya, supaya kesemuanya dapat bertemu dan berbicara dan memahami, geli hati pada perkara yang sama, sakit dan terganggu oleh perkara yang sama, dan akhirnya berintegrasi ke dalam satu masyarakat.”

—
Encik Lee Kuan Yew, perdana menteri pertama Singapura, membentangkan visinya untuk sebuah Singapura yang bercirikan dwibahasa pada tahun 1966.



Koleksi Kementerian Penerangan dan Kesenian,
gambar Ihsan Arkib Negara Singapura

Encik Lee Seng Giap menyelia perkhidmatan penterjemahan Pemerintah dari 1969 hingga 1980.

Permulaan Perkhidmatan Penterjemahan Pemerintah

Dengan adanya masyarakat berbilang bahasa, timbul keperluan bagi penterjemahan supaya bahasa tidak menjadi penghalang kepada pencapaian maklumat. Ini lebih-lebih lagi untuk penterjemahan antara bahasa Inggeris sebagai bahasa pentadbiran dengan Bahasa Ibunda, demi memastikan maklumat penting daripada Pemerintah disampaikan dengan berkesan kepada orang ramai.

Tugas menyelia penterjemahan mesej pemerintah pada mulanya dilaksanakan oleh Kementerian Kebudayaan yang diketuai oleh ketua perkhidmatan penterjemahan ketika itu, Encik Lee Seng Giap.

“Dengan sokongan Jawatankuasa Penterjemahan Nasional (NTC), yang terdiri daripada para anggota sektor awam, swasta, dan rakyat, kami akan mempertahankan standard penterjemahan yang baik dalam komunikasi pemerintah, menggalakkan amalan terbaik dan mengasuh penterjemah yang baik melalui biasiswa dan kursus latihan.”

—
Menteri Perhubungan dan Penerangan ketika itu, Profesor Madya Dr Yaacob Ibrahim, dalam adendum kepada Ucapan Presiden pada 2014.

Hampir tiga dekad kemudian, Pemerintah mengenal pasti keperluan yang mendesak untuk memastikan mutu dan ketekalan terjemahan merentas perkhidmatan awam. Pada 1 Mac 2014, Kementerian Perhubungan dan Penerangan (MCI) ketika itu membentuk Jawatankuasa Penterjemahan Nasional (NTC) untuk meningkatkan keupayaan penterjemahan pada seluruh Pemerintah, melibatkan masyarakat yang mengambil berat tentang penterjemahan dan menunjukkan komitmen Pemerintah untuk berkomunikasi secara berkesan dengan semua warga Singapura — termasuk mereka yang tidak mahir berbahasa Inggeris.

Hari ini, fungsi ini dijalankan oleh Jabatan Penterjemahan di bawah Kementerian Penerangan dan Pembangunan Digital (MDDI).

Meningkatkan Standard bersama Masyarakat

NTC pada asalnya diketuai oleh Menteri Negara bagi Perhubungan dan Penerangan ketika itu, Cik Sim Ann, yang disertai oleh para anggota daripada media, akademik, industri penterjemahan dan wakil pemerintah. Bersama, jawatankuasa itu berusaha meningkatkan standard penterjemahan dalam Pemerintah untuk:

1. Memelihara warisan budaya dan menggalakkan kepelbagaian unik yang terdapat pada Singapura.
2. Menghapuskan halangan antara masyarakat melalui pemahaman nuansa budaya dan perspektif.
3. Memastikan maklumat pemerintah boleh diakses, termasuk bagi mereka yang tidak mahir dalam bahasa Inggeris atau lebih suka mencerna maklumat dalam bahasa ibunda mereka.
4. Mencegah maklumat yang salah dengan memberi semua golongan masyarakat akses kepada maklumat rasmi yang tepat.
5. Menggalakkan kerakyatan yang aktif. Mereka yang boleh mengakses maklumat dalam bahasa pilihan mereka lebih berkemungkinan kekal berminat dalam isu nasional, mengambil bahagian dalam perbincangan dan memberi maklum balas mengenai inisiatif pemerintah.



Logo NTC

Dua huruf 'L' yang mewakili bahasa yang berbeza disatukan dalam bentuk segi empat untuk melambangkan kerjasama antara sektor rakyat, awam dan swasta. Merah dan hijau adalah warna korporat Kementerian Perhubungan dan Penerangan ketika itu.



Selain meningkatkan standard penterjemahan, NTC juga telah mengeratkan lagi hubungan antara masyarakat.

“Pada tahun 2013 hingga 2014, beberapa kejadian telah memberi tumpuan pada terjemahan yang tersilap. Di sebalik rasa malu yang disebabkan oleh kesilapan tersebut, kejadian seperti ini menimbulkan persoalan sama ada Pemerintah memberi perhatian yang secukupnya pada keperluan rakyat Singapura yang tidak boleh membaca atau tidak fasih dalam bahasa Inggeris.

Di sinilah terletaknya peranan NTC. Saya berasa besar hati kerana pakar penterjemahan bahasa Cina, Melayu dan Tamil yang menyertai NTC memberi banyak cadangan membina tentang cara membuat proses kerja berkaitan penterjemahan lebih ketat.

Dengan sokongan daripada profesional industri dan Sekretariat yang berdedikasi, NTC menjadi salah satu jawatankuasa paling produktif yang pernah saya pimpin selaku pengerusi.”



Sim Ann
Pengerusi Pengasas NTC (2014–2015, 2018–2021)
Menteri Negara Kanan bagi Ehwal Luar Negeri &
Pembangunan Negara

“Walaupun bahasa Inggeris akan terus menjadi bahasa utama pentadbiran, pengajaran, dan perdagangan kita, Bahasa Ibunda kita adalah kunci kepada pemahaman yang lebih mendalam tentang diri kita, warisan kita dan jati diri kita.

Kepelbagaian bahasa membolehkan rakyat Singapura berhubung dengan sesiapa sahaja merentas sempadan negara dan budaya, sambil mempunyai rasa yakin tentang siapa diri kita dan peranan kita dalam dunia global. Ia adalah unsur teras dalam DNA masyarakat Singapura. Mempunyai keupayaan penterjemahan yang cekap akan kekal penting kepada masyarakat berbilang bahasa seperti Singapura.”



Chee Hong Tat
Pengerusi NTC (2015–2018)
Menteri Pengangkutan & Menteri Kedua Kewangan

Apakah Terjemahan yang Baik? Tanyalah RP!

NTC disokong oleh sebuah panel rujukan bahasa (RP) untuk setiap bahasa vernakular kebangsaan. Ia memberikan nasihat pakar tentang isu khusus mengenai penterjemahan, menyokong pelaksanaan inisiatif dan membantu menyeragamkan penterjemahan istilah atau menasihati tentang kesesuaiannya.



“Wajarkah ketepatan menjadi keperluan utama apabila kita melaksanakan penterjemahan awam? Dalam kebanyakan kes, jawapannya adalah ia. Tetapi tidak sepanjang masa. Jika kita menterjemah perkataan demi perkataan untuk mengelakkan terdapat jurang dalam teks, teks yang diterjemahkan menjadi sangat pelik dan tegar, tidak seperti ungkapan Cina semula jadi. Orang yang arif akan mengetahui pada pandangan pertama bahawa ini adalah terjemahan literal.”

—
Peter Ong
Editor Bersekutu *Lianhe Zaobao* dan Ketua
Panel Rujukan Bahasa Cina



Tatkala negara-negara lain berkembang menjadi lebih berbilang bahasa, apakah akan terjadi jika Singapura tidak mengikut arus perubahan tersebut?



“Panel Rujukan Bahasa Melayu terdiri daripada ramai anggota daripada latar belakang, pengalaman dan umur yang berbeza, jadi pengalaman kami dengan bahasa Inggeris dan bahasa Melayu berbeza-beza. Apabila kami menterjemah, kami masing-masing berkongsi idea berdasarkan latar belakang kami. Kami mengambil kira semua pandangan, berbincang dan kemudian mencapai persetujuan tentang terjemahan yang sesuai.”

—
Dr Mohd Mukhlis Abu Bakar
Profesor Madya dan Ketua Kumpulan Akademik Bahasa dan Budaya Asia di Institut Pendidikan Nasional (NIE) dan Ketua Panel Rujukan Bahasa Melayu

“Terdapat dua perspektif tentang bahasa: sekumpulan individu adalah pemurni yang menyokong untuk mengekalkan bahasa dalam bentuk tradisionalnya, manakala sekumpulan lain percaya bahawa bahasa harus luwes untuk sesuai dengan perubahan zaman. Mengimbangi kedua-dua pandangan ini adalah penting untuk berkomunikasi secara berkesan dengan khalayak yang luas tanpa kehilangan intipati bahasa. Adalah penting bagi Pemerintah, media dan institusi pendidikan untuk mencapai kata sepakat demi mengurangkan kekeliruan sebanyak mungkin dan memastikan kejelasan untuk mereka yang akhirnya menerima perutusan.”

—
Santhi Sellappan
Pengarah Pusat bagi Pusat Bahasa Tamil Umar Pulavar dan Ketua Panel Rujukan Bahasa Tamil



Ketahui bagaimana kita boleh memupuk rasa cinta terhadap kedwibahasaan dalam diri anak-anak muda kita walau di luar bilik darjah.



Ketahui mengapa ia penting untuk mempelajari lebih daripada satu bahasa.

Dalam Terjemahan: Perjalanan NTC

2014

Perasmian Jawatankuasa
Penterjemahan Nasional (NTC)
pada 1 Mac

“Kami perlu mengumpulkan masyarakat karyawan penterjemah. Sokongan dan bantuan mereka amat bermakna buat saya dan rakan-rakan MCI ketika itu. Saya tahu bahawa apa sahaja yang kami mahu lakukan untuk penterjemahan hanya boleh berjaya dengan sokongan profesional.”

—
Menteri Negara Kanan (SMS) bagi
Ehwal Luar & Pembangunan Negara
Sim Ann mengenai masanya sebagai
pengerusi pengasas NTC.

2015

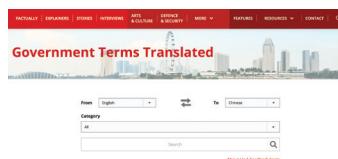
Melancarkan Biasiswa
Perkhidmatan Maklumat
(Penterjemahan), biasiswa
pemerintah pertama untuk
mengasuh bakat penterjemahan
dalam perkhidmatan awam.



Mantan Menteri Perhubungan dan
Penerangan Dr Yaacob Ibrahim
(tengah) dan pengerusi NTC ketika
itu, Cik Sim Ann (dua dari kiri),
bersama kumpulan pertama sarjana
penterjemahan (keempat dan kelima
dari kanan).

Memperkenalkan Kontrak
Tempoh dan Perjanjian Rangka
Kerja Seluruh Pemerintah untuk
Perkhidmatan Penterjemahan,
untuk membantu perkhidmatan
awam memperoleh dan
menghasilkan penterjemahan
yang bermutu.

Melancarkan Pangkalan Data
Istilah-istilah Pemerintah Yang
Diterjemahkan, repositori
terjemahan yang piawai,
termasuk nama kementerian,
inisiatif pemerintah dan mercu
tanda, dalam empat bahasa
rasmi.



2016

Menteri Negara Kanan ketika
itu, Encik Chee Hong Tat,
mengambil alih jawatan
pengerusi NTC.

“Penterjemahan menyatukan
masyarakat dengan memastikan
komunikasi berkesan antara
Pemerintah dan rakyat, dan antara
masyarakat... Maka menghasilkan
terjemahan bermutu menghormati
komuniti etnik kita yang berbeza.
Itulah sebabnya kerja NTC adalah
penting.”

—
Menteri Pengangkutan Chee Hong
Tat mengenai masanya sebagai
Pengerusi NTC dari 2015 hingga 2018.

Melancarkan Masyarakat Yang
Peka Terhadap Penterjemahan
(CiT) untuk menyokong inisiatif
yang meningkatkan kesedaran
dan minat orang ramai dalam
penterjemahan.



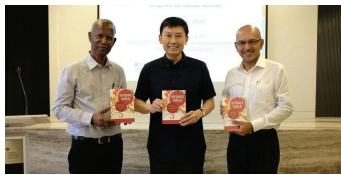
CiT menyokong Bengkel
Penterjemahan Bahasa Cina yang
julang-julang kali diadakan untuk
pelajar.

2017

Membangunkan Terjemahan
SG, enjin Penterjemahan Mesin
untuk Singapura, bersama
dengan Institut Penyelidikan
Infokom (I²R) A*STAR dan
dengan sokongan Pejabat
Program Negara Bijak.



Melancarkan Glosari Dwibahasa Inggeris-Tamil dengan kerjasama Majlis Bahasa Tamil.



Mendiang A. Palaniappan, ketika itu ketua Panel Rujukan Bahasa Tamil NTC (kiri), SMS ketika itu, Encik Chee Hong Tat (tengah) dan R. Rajaram, ketika itu Pengerusi Majlis Bahasa Tamil (kanan). (Foto ihsan Majlis Bahasa Tamil)

SMS Sim Ann kembali sebagai pengerusi NTC.

Melancarkan Skim Pembangunan Bakat Penterjemahan (TTDS) untuk membantu sektor swasta mempertingkatkan kemahirannya.



SMS Sim Ann (tengah) dan penerima TTDS pertama.

2019

Melancarkan enjin SG Translate kepada seluruh pemerintah.

Menjadi tuan rumah Persidangan Asia Persatuan Pengguna Automasi Penterjemahan (TAUS) di Singapura, yang meraikan 211 hadirin dari 23 negara.



SMS Sim Ann mengalu-alukan kehadiran hadirin di persidangan. (Foto ihsan TAUS)

2020

Memperkenalkan Geran Acara Masyarakat Yang Peka Terhadap Penterjemahan (CiTEG) untuk menyokong acara berkaitan penterjemahan.



2021

Memperkenalkan Projek Penterjemah Kita untuk mendapatkan sukarelawan supaya melaporkan kesalahan penterjemahan dan menyemak bahan-bahan perhubungan Pemerintah.



SMS Sim Ann bersama para Penterjemah Kita dalam talian semasa pandemik.

Menteri Negara ketika itu, Encik Tan Kiat How, mengambil alih jawatan pengerusi NTC.

2022

Melancarkan portal web SG Translate Together supaya dapat memberikan orang ramai akses kepada enjin SG Translate.



SMS Tan Kiat How (kanan) di majlis pelancaran portal web SGTT.

2023

Melancarkan Sesi Pertemuan Penterjemah Kita secara bersemuka yang pertama untuk perbincangan isu berkaitan penterjemahan.



SMS Tan Kiat How dan Penterjemah Kita yang berjumlah hampir 200 orang dalam sesi pertemuan.

2024

NTC menyambut ulang tahunnya yang ke-10.



**Lebih Cepat.
Lebih Baik.
Bersama-sama.**

NTC meningkatkan standard penterjemahan dengan menggunakan teknologi, menyokong dan mengasuh bakat, serta bekerjasama dengan masyarakat untuk memupuk minat dalam penterjemahan.

Memanfaatkan Teknologi untuk Menghasilkan Penterjemahan yang Lebih Baik

Potensi enjin Penterjemahan Mesin (MT) untuk meningkatkan standard penterjemahan dan daya penghasilan Singapura adalah sangat besar sekali. Pada tahun 2019, NTC bekerjasama dengan pelbagai agensi pemerintah untuk membangunkan enjin penterjemahan yang memenuhi konteks tempatan Singapura dan telah terus mengembangkannya bersama masyarakat.

SG Translate (SGT)

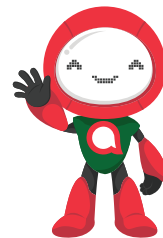
Enjin MT dibangunkan bersama dengan Institut Penyelidikan Infokom (I²R) A*STAR untuk menjana penterjemahan dengan konteks tempatan.

SG Translate Together (SGTT)

Sebuah portal web yang memberikan akses kepada SGT kepada orang ramai. Selain berfungsi sebagai portal sehati untuk rujukan penterjemahan, SGTT menggunakan teknologi CrowdTaskSG GovTech untuk mendapatkan penterjemahan awam dan melibatkan masyarakat dalam menyemak dan meningkatkan ketepatan SGT. Sejak pelancarannya, SGTT telah mendapat lebih 269,000 kunjungan dan menjana lebih daripada 20,000 penterjemahan secara purata setiap bulan.



Pegawai perkhidmatan awam mempelajari cara menggunakan SG Translate.



wITTy ialah maskot robot yang serba mesra untuk portal web SG Translate Together dan mewakili nilai Bijaksana, Kaya Maklumat, Menterjemah Bersama dan Keremajaan.

Penghasilan Enjin Penterjemahan Buatan Singapura



Kenneth Lo (kiri) dan Eileen Chia (kanan) daripada GovTech.

Semasa beliau bertugas sebagai seorang karyawan komunikasi dalam perkhidmatan awam, Eileen Chia mendapati bahawa tugas menterjemah istilah pemerintah sangat mencabar, walaupun beliau berijazah dalam jurusan linguistik dan pengajian berbilang bahasa.

“Kerjanya tidak mudah, kerana terdapat nuansa khusus untuk dipertimbangkan,” jelas beliau.

Tetapi ini semua berubah apabila SG Translate, sebuah enjin MT, dilancarkan dalam perkhidmatan awam untuk menangani konteks tempatan dan menyeragamkan penterjemahan yang dibuat di seluruh Pemerintah. Eileen, yang pada masa itu telah pun menyertai GovTech sebagai pengurus produk, “kagum” dengan keupayaannya. Ia mengubah segala-galanya, kata beliau. “Sayang saya tidak ada akses kepada alatan ini ketika itu.”

SG Translate telah dimulakan oleh Jawatankuasa Penterjemahan Nasional (NTC), yang telah berusaha memanfaatkan teknologi untuk meningkatkan standard dan daya penghasilan penterjemahan sejak penubuhannya pada 2014.



Zheng Weihua (kiri) dan Wu Kui (kanan) dari I²R membantu merekayasa MT untuk SG Translate.

Satu contoh ialah enjin MT, yang telah lama wujud, tetapi model yang biasa terdapat di pasaran sering gagal mengambil kira konteks tempatan. Jawatankuasa itu memutuskan untuk membina enjin MT untuk memenuhi keperluan tempatan di Singapura. Ia menghimpunkan saintis komputer dan jurutera dari Institut Penyelidikan Infokom (I²R) A*STAR, jurutera dan pereka bentuk dari GovTech, serta pakar bahasa di seluruh Kementerian Perhubungan dan Penerangan ketika itu — yang kesemuanya teruja untuk menyumbang.

“Penterjemahan mesin ialah persilangan linguistik, sains komputer dan kecerdasan buatan yang mengujakan,” kata Wu Kui, seorang saintis kanan dari I²R. “Sejak dulu lagi saya kagum bagaimana teknologi boleh membina laluan antara bahasa dan memudahkan komunikasi.”

Bagi Jestin Ng, pengurus projek di Kementerian Penerangan dan Pembangunan Digital (MDDI), projek itu merupakan peluang untuk memberi impak positif melalui teknologi. “Dengan menyediakan keupayaan penterjemahan yang tepat dan boleh diguna pakai, teknologi itu boleh menyumbang kepada masyarakat yang lebih inklusif dan bersatu padu, di mana semua rakyat boleh mengakses dan memahami maklumat dan perkhidmatan penting yang disediakan oleh Pemerintah,” katanya.

Mengatasi Kekurangan Data

Satu bahagian penting dalam membangunkan enjin MT ialah latihannya. Untuk menghasilkan terjemahan yang selaras dengan norma dan keutamaan budaya Singapura, pasukan itu perlu mendapatkan dan mengelolakan data tempatan, seperti nama pertubuhan pemerintah, mercu tanda dan jalan di Singapura. Oleh kerana sampel tidak mencukupi untuk memastikan ketepatan yang memuaskan, pasukan I²R terus membangunkan pelbagai teknik latihan mesin — termasuk penambahan data dan latihan sumber rendah — untuk menjana lebih banyak sampel secara sintetik. Ini amat penting terutamanya untuk menyokong penterjemahan antara bahasa Inggeris dan bahasa Tamil, kerana data dwibahasa untuk pasangan bahasa ini agak kurang berbanding dengan pasangan bahasa lain.

“Sebab lain mengapa bahasa Tamil mencabar adalah kerana kami sendiri tidak memahami bahasa itu,” kata Zheng Weihua, seorang jurutera kanan di I²R. “Kami menggunakan kepakaran ahli bahasa Tamil untuk membantu kami menangani isu-isu linguistik yang rumit.”

Sungguhpun matlamatnya adalah untuk mengautomasikan penterjemahan, kepakaran karyawan manusia tetap penting dalam meningkatkan hasil pemprosesan data oleh enjin MT. Untuk memudahkannya, I²R bekerjasama dengan GovTech untuk membina SG Translate Together (SGTT), sebuah portal dalam talian yang membolehkan orang ramai menggunakan enjin MT SG Translate (SGT). Semasa pembangunan, jurutera GovTech Kenneth Lo mempelajari bahawa bahasa mempunyai logik dan struktur yang unik. Sebagai contoh, semasa membangunkan ciri untuk memotong teks bagi membolehkan paparan yang lebih baik pada peranti mudah alih, beliau menyedari bahawa ini boleh mengubah makna perkataan Tamil.

“Hasilnya, saya mendapat pemahaman yang lebih mendalam tentang bahasa rasmi Singapura dan lebih menghargai kerumitan kerja penterjemahan,” katanya.



SGTT telah diperkenalkan kepada orang ramai melalui pelbagai program mendekati masyarakat yang diadakan dari tempat ke tempat.

Pelancaran Tepat Pada Masanya

Pada tahun 2019, SGT telah dilancarkan di seluruh perkhidmatan awam tepat pada masanya untuk memainkan peranan amat penting semasa pandemik COVID-19. Enjin MT itu membantu menjana terjemahan segera bagi perutusan pemerintah yang penting untuk mempercepatkan penyebarannya kepada orang ramai. Portal dalam talian awam, SGTT, telah dilancarkan tiga tahun kemudian dan telah meraih ramai pengikut dalam masa yang singkat. Malah, ia telah turut menarik firma guaman untuk menggunakannya bagi penterjemahan istilah undang-undang.

Ini menunjukkan potensi SGT dan SGTT untuk diperluas, kata Daphne Tay, penganalisis perniagaan digital MDDI ketika itu yang menyelia pembangunan kedua-dua produk. Sejak itu, beliau dan pasukannya telah mengubah portal SGTT menjadi platform sehenti buat penggunaan masyarakat penterjemahan sebagai rujukan tentang penterjemahan, untuk bertukar-tukar pandangan dan mengikuti perkembangan terkini tentang acara berkaitan penterjemahan.

Seorang anggota pasukan yang terlibat dalam kerja peningkatan ini adalah Eileen, seorang penyokong sejak awal lagi yang kini menguruskan SGTT.

“Menyumbang kepada sesuatu yang bukan sahaja selaras dengan nilai saya bahkan juga berpotensi membantu orang lain yang menghadapi cabaran yang sama telah menjadikan pengalaman itu sangat memuaskan,” kongsiinya.

Mengasuh Generasi Bakat Penterjemahan Selanjutnya

Sejak 2015, NTC telah mengasuh anak muda Singapura yang mempunyai minat yang kukuh terhadap penterjemahan dan kebiasaan mendalam dengan landskap tempatan. Sebuah biasiswa dan anugerah telah diperkenalkan untuk membantu membina masyarakat bakat penterjemahan yang mahir dalam sektor awam dan swasta:

Skim Pembangunan Bakat Penterjemahan (TTDS)

Menyediakan anugerah latihan kepada pengamal penterjemahan dan pentafsiran rakyat Singapura dari sektor swasta untuk mempertingkatkan kemahiran mereka. TTDS meliputi 90 peratus perbelanjaan, sehingga \$10,000, untuk program latihan penerima berkaitan penterjemahan dan pentafsiran. Lebih S\$240,000 telah diagihkan kepada 36 penerima TTDS setakat Mac 2024.

Biasiswa Penterjemahan Perkhidmatan Penerangan

Meliputi yuran pengajian dan menyediakan elaun untuk individu yang berminat dalam kedua-dua komunikasi pemerintah dan kerja penterjemahan. Sehingga kini, seramai 14 penerima telah dianugerahkan Biasiswa Penterjemahan Perkhidmatan Penerangan sejak 2015.



Penerima TTDS 2019 bersama SMS Sim Ann (tengah).



Penerima Biasiswa Penterjemahan Perkhidmatan Penerangan 2022 Afifa Shafana (dua dari kanan) dan ibu bapanya bersama Menteri Josephine Teo.



“Skim TTDS telah memberi saya lebih banyak peluang untuk menerokai kursus berkaitan penterjemahan. Saya juga dapat bertemu dengan orang yang mempunyai minat yang sama dalam penterjemahan.”

—

Nor Djannah
Penerima TTDS Tahun 2023

Berjiwa Penterjemah Sejak Kecil



Jeremiah Joel Peter baru berusia 11 tahun ketika dia mengerjakan tugas penterjemahan berbayarnya yang pertama. Budak lelaki itu dibesarkan dalam keluarga tiga orang penutur bahasa Tamil ekabahasa. Beliau dikenali keluarga dan rakan-rakannya sebagai fasih dalam kedua-dua bahasa.

Walaupun tugasnya kini sebagai penterjemah di MDDI tidak mengejutkan, pilihan kerjaya ini tidak begitu ketara baginya semasa membesar dahulu.

“Sebagai orang muda, saya tidak mempunyai impian besar untuk menceburi bidang penterjemahan sebagai kerjaya kerana saya tidak tahu peluang seperti itu wujud untuk penutur bahasa Tamil di Singapura,” kata Jeremiah, yang mengekalkan minatnya dalam bahasa itu dengan mempelajari Bahasa Tamil Lanjutan dan Sastera dalam bahasa Tamil di sekolah menengah.

Kesemua itu berubah apabila beliau mendapat tahu tentang Biasiswa Penterjemahan Perkhidmatan Penerangan MDDI pada tahun 2015 semasa mencari geran untuk menyokong pendidikan universitinya selepas beliau menamatkan pengajian

diploma dalam komunikasi massa. “Saya berfikir, ‘Bukan sahaja saya boleh melakukan kerja komunikasi, malah saya juga boleh menggunakan bahasa Tamil? Tentu saya mahu!’” katanya. Sehingga hari ini, beliau kekal sebagai penterjemah.

Semasa mengikuti ijazah sarjana muda dalam dasar awam dan hal ehwal global di Universiti Teknologi Nanyang (NTU), Jeremiah juga menamatkan pengajian pengkhususan kecil dalam bidang linguistik. Dia mempelajari topik seperti linguistik sosial dan sejarah, yang mempertingkatkan penghayatannya terhadap mutu bahasa Tamil yang tersendiri dan identiti linguistiknya.

“Kalaulah tiada kerjaya dalam penterjemahan yang menanti selepas saya tamat pengajian, di mana pengetahuan saya boleh diamalkan, perbelanjaan yang besar untuk pendidikan universiti saya demi mengejar minat khusus saya ini mungkin kelihatan tidak begitu berhemat,” kata beliau yang berusia 29 tahun.

Memandang ke hadapan, Jeremiah membayangkan masa hadapan yang cerah untuk bahasa Tamil di Singapura. Terdapat banyak peluang untuk meningkatkan minat seseorang dalam Bahasa tersebut, sama ada dalam bidang akademik, media mahupun teknologi, jelasnya.

“Masih terdapat peluang kerjaya yang penting yang menghargai kemahiran dalam bahasa Tamil, dan saya berani mengatakan peluang itu semakin berkembang!”

Satu Bahasa, Banyak Cara Menterjemah	Bahasa Inggeris	Perkataan Tamil Yang Digunakan di Singapura	Perkataan Tamil Yang Digunakan di Tempat Lain
Bahasa Tamil sangat diglosik, yang bermaksud ia mempunyai bentuk tulisan dan pertuturan yang berbeza. Ia juga mempunyai beberapa variasi menurut daerah. Jeremiah mengikuti penggunaan perkataan bahasa Tamil di Singapura untuk memastikan terjemahannya adalah berciri tempatan dan terkini.	Presiden	Athibar அதிபர்	Janathipathi ஜனாதிபதி
	Peraturan	Vizhukkaadu விழுக்காடு	Sathaveetham சதவீதம்
	Hospital	Maruthuvamanai மருத்துவமனை	Vaithiyasaalai வைத்தியசாலை

Masyarakat sebagai Rakan Kongsi

Untuk meningkatkan taraf penterjemahan dan bahasa di Singapura, NTC mempunyai beberapa inisiatif yang memanfaatkan kepakaran masyarakat penterjemahan kita, melibatkan individu yang mempunyai minat dalam penterjemahan dan memberikan sokongan kepada inisiatif awam yang berkaitan dengan penterjemahan:



Selama bertahun-tahun, NTC telah menyokong pelbagai seminar, bengkel dan pertandingan penterjemahan untuk melibatkan masyarakat dalam bidang penterjemahan merentas semua peringkat umur dan bahasa.



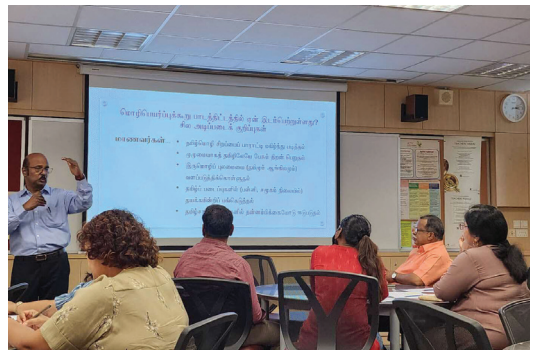
Projek Penterjemah Kita (CT)

Menarik sukarelawan untuk memeriksa dan menyemak semula bahan komunikasi daripada pemerintah. CT juga mengenal pasti kesilapan dalam terjemahan dan mencadangkan pembetulan. Hari ini, terdapat lebih 2,500 anggota berumur 15 hingga 88 tahun.



Bengkel Masyarakat Yang Peka Terhadap Penterjemahan (CiT)

Menganjurkan bengkel berkaitan penterjemahan bersama dengan pertubuhan dan sekolah. Sejak 2016, sejumlah 15 sesi telah diadakan.



Geran Acara CiT (CiTEG)

Menyediakan pembiayaan untuk inisiatif daripada masyarakat yang tertumpu pada penterjemahan. Antara 2020 hingga Jun 2024, geran itu telah menyokong hampir 60 acara.



Inilah Masyarakat Penterjemah Kita

Mereka berasal daripada kerjaya dan peringkat umur merentasi semua lapisan masyarakat tetapi berkongsi minat yang sama dalam meningkatkan komunikasi — bukan sahaja

Memenuhi Impian Sepanjang Hayat



Heidi Mah menjadi penterjemah selepas menamatkan pengajian Ijazah Sarjana Muda Kesusasteraan dalam Penterjemahan dan Pentafsiran pada usia 71 tahun. Beliau telah mengambil bahagian dalam semakan bahan Singpass, TokenGoWhere dan SG Yang Lebih Sihat.

“Sudah menjadi impian saya untuk bekerja sebagai seorang penterjemah, tetapi saya tidak dapat memenuhinya kerana komitmen keluarga dan kerja. Sebagai pengurus kanan di hospital awam, saya kadangkala diminta menterjemah maklumat perubatan ke dalam bahasa Cina untuk pesakit. Selepas bersara, saya mendaftar untuk belajar bagi mendapatkan ijazah penterjemahan. Anak-anak saya fikir saya bergurau, tetapi saya bersungguh-sungguh. Sejak menamatkan pengajian pada 2021, saya telah menterjemahkan laman web tentang penjagaan dan dapat menggunakan pengetahuan saya dalam penjagaan kesihatan. Saya juga menjadi seorang Penterjemah Kita untuk mengembangkan ilmu saya dan telah mengetahui banyak istilah khusus untuk Singapura.”



Ketahui lebih lanjut tentang perjalanan hidup Heidi dalam bidang penterjemahan!

Mengesan Kesilapan, Mencetuskan Perubahan



Sundar Plavenderraj Arockiyaraj ialah pengurus alam sekitar, kesihatan dan keselamatan di sebuah syarikat farmaseutikal. Sejak muda, sudah menjadi hobinya untuk mengesan kesilapan terjemahan di tempat awam.

“Setiap kali saya melalui poster atau sepanduk dwibahasa, saya akan berhenti sejenak untuk menyemak sekiranya ada kesilapan. Semasa pandemik COVID-19, saya mengesan kesilapan tipografi dan terjemahan dalam poster bahasa Tamil di sebuah klinik di kejiranan saya, jadi saya menghubungi mereka. Mereka menggantikan semua poster itu dengan terjemahan yang betul yang saya hantar. Kita harus sedar, dan bertindak untuk menangani kesilapan sedemikian demi mencetus perubahan yang positif. Apabila saya mendapat tahu tentang projek Penterjemah Kita (CT), saya segera mendaftar untuk memainkan peranan saya. Ia adalah peluang berharga untuk bertemu dengan CT lain yang berkongsi minat dan keghairahan saya.”

antara Pemerintah dan rakyat bahkan juga antara masyarakat. Para Penterjemah Kita secara sukarela berkhidmat menyemak ketepatan dan kesesuaian nuansa terjemahan,

dan telah mengusahakan projek seperti aplikasi Singpass dan TraceTogether serta laman web SG Yang Lebih Sihat.

Merintis Masyarakat Penterjemahan



Bashir Basalamah ialah penterjemah-jurubahasa bebas dan anggota Panel Rujukan Bahasa Melayu. Ketika Internet baru muncul, beliau memulakan e-forum untuk menganjurkan perbincangan masyarakat tentang penterjemahan bahasa Melayu.

“Pada tahun 1997, saya menjana dua senarai penghantaran e-mel dengan rakan-rakan Indonesia dan Malaysia untuk membincangkan terjemahan Indonesia dan Melayu. Pada masa itu, Internet baru muncul di Singapura, dan ini adalah pelopor berasaskan e-mel sebelum adanya masyarakat dalam talian hari ini. Tetapi kami mempunyai tujuan yang sama: untuk berkongsi ilmu dan maklumat, membina semangat kemasyarakatan, membantu dan menggalakkan satu sama lain. Peluang untuk bertemu penterjemah lain, untuk belajar dan menyumbang sangat bermakna bagi saya.”

Menjadikan Minatnya Satu Kenyataan



Jonas Fine Tan Wen Ze ialah seorang pelajar dan penyelidik sambilan di Universiti Oxford. Sejak sekian lama beliau menjadi sukarelawan sebagai jurubahasa dengan Pertubuhan Bukan Pemerintah (NGO). Beliau boleh bertutur dalam 12 bahasa.

“Menjadi sukarelawan selaku Penterjemah Kita membolehkan saya menggabungkan minat saya pada penterjemahan dan kerja sosial, dan menjadikan Singapura tempat yang lebih saksama untuk orang daripada pelbagai latar belakang. Saya sangat berbesar hati untuk menghadiri Sesi Pertemuan Penterjemah Kita dan bertemu dengan individu lain yang berfikir sama yang berkongsi minat untuk mengekalkan kepelbagaian bahasa Singapura dan memudahkan maklumat diperolehi penutur bahasa ibunda. Inisiatif Penterjemah Kita telah memperkenalkan semula Bahasa Ibunda kita kepada konteks yang rasmi dan saya percaya ini akan meningkatkan penggunaannya pada tahun-tahun akan datang.”



Ketahui bagaimana Bashir membina masyarakat penterjemahannya sendiri.



Ingin menjadi seorang Penterjemah Kita? Ketahui lebih lanjut!

Bersaing untuk Belajar: Poliglot Remaja Menyebarkan Cintanya pada Bahasa



Apakah yang mendorong seorang kanak-kanak berusia tujuh tahun yang sudah pun mengenali empat bahasa agar mempelajari bahasa kelima, keenam dan, akhirnya, bahasa kesebelas?

Bagi Loy Xing-Yi, ia berlaku apabila seorang wanita bertanya arah kepadanya dalam bahasa Vietnam. Walaupun telah mempelajari bahasa Inggeris, Mandarin, Perancis dan Jepun sebelum memasuki sekolah rendah, pada detik itu dia berasa serba kekurangan.

“Saya kecewa,” Xing-Yi menceritakan. “Saya sedar jika saya mahu berkomunikasi dengan lebih ramai orang, saya perlu belajar lebih banyak lagi.”

Hari ini, pelajar berusia 16 tahun itu fasih dalam 11 bahasa dan merupakan pengasas Kelab Poliglot SG. Dia menubuhkan kelab itu pada tahun 2020 khas untuk peminat bahasa seperti dirinya dan untuk menjadikan pembelajaran bahasa lebih mudah diakses. Bersama rakan-rakan yang direkrutnya, mereka mula

memberi tuisyen percuma kepada sesiapa yang berminat untuk belajar. Pada tahun berikutnya, mereka memulakan webinar tahunan untuk membantu pelajar Darjah Enam membuat keputusan tentang bahasa ketiga mereka. Seramai 700 pelajar telah menghadiri majlis tersebut setakat ini. Pada tahun 2023, Xing-Yi mendapati bahawa Singapura kekurangan peraduan penterjemahan yang berguna untuk mengasah kemahiran bahasa. Jadi, dia menganjurkan Pertandingan Penterjemahan Bahasa Asing Seluruh Negara yang pertama pada tahun yang sama dengan bantuan Geran Acara Masyarakat Yang Peka Terhadap Penterjemahan (CiTEG) NTC.

“Saya tidak pasti sama ada saya akan mendapat geran itu kerana saya baru berusia 15 tahun ketika memohonnya. Saya sangat berterima kasih kepada NTC kerana meletakkan kepercayaan mereka pada saya, sehingga membolehkan saya berjaya menganjurkan pertandingan ini,” katanya.

Para peserta mempunyai dua minggu untuk menterjemahkan karya sastera terkenal dalam bahasa Jepun, Jerman, Perancis dan Sepanyol kepada bahasa Inggeris atau Cina, dan boleh memenangi hadiah bernilai lebih \$1,200. Peraduan itu menarik hampir 200 penyertaan, atas usaha Pusat Bahasa Kementerian Pendidikan dan pelbagai sekolah yang tampil untuk membantu Xing-Yi menghebahkan peraduan tersebut.

Dia terkejut apabila beberapa peserta menghubunginya untuk menyatakan rasa penghargaan mereka. “Mereka memberitahu saya bahawa peraduan itu memberi mereka sebab untuk menggunakan bahasa di luar bilik darjah dan meningkatkan minat mereka terhadapnya,” kata Xing-Yi.

Sambutan yang memberangsangkan itu telah mendorong beliau supaya terus memperjuangkan pembelajaran bahasa, terutamanya dalam kalangan belia. “Saya berhasrat mengadakan peraduan ini sekali lagi pada tahun depan,” katanya. “Saya berharap melakukannya bersama NTC lagi!”



Xing-Yi
berkongsi lima
langkah untuk
mempelajari
bahasa baharu!

Menterjemah Masa Hadapan

Sepanjang 10 tahun yang lalu, Jawatankuasa Penterjemah Nasional (NTC) telah meningkatkan keupayaan penterjemahan dalam Pemerintah dan industri dengan bekerjasama dan mencipta penyelesaian secara bersama dengan pelbagai golongan masyarakat. Kami akan terus berbuat demikian dengan memanfaatkan teknologi, mengasuh bakat masa hadapan, dan selanjutnya menggalakkan penghargaan dan hubungan dalam masyarakat.

“Fasa kerja seterusnya bagi NTC adalah untuk terus menyemai dan membina masyarakat penterjemahan dengan mengembangkan bakat dan menyatukan golongan masyarakat yang berfikiran serupa. Kita juga mesti terus menggunakan teknologi untuk membantu kita melakukan kerja kita dengan lebih baik dan lebih pantas, serta mencipta landskap dan peluang baharu untuk masa hadapan.”

Tan Kiat How

Pengerusi NTC

Menteri Negara Kanan bagi

Penerangan dan Pembangunan Digital & Pembangunan Negara



Ketahui tentang kepentingan usaha-usaha NTC dan mengapa dwibahasa penting.



Ketahui bagaimana Menteri Negara Kanan Tan bangkit semula selepas gagal dalam mata pelajaran Bahasa Cina dan pandangannya tentang bagaimana teknologi boleh menawarkan peluang baharu untuk penterjemah.

Memanfaatkan Teknologi

Mengukuhkan Keupayaan dan Meningkatkan Kecekapan

Sedang penterjemahan mesin menjadi lebih tepat dan berkesan, kami akan memanfaatkan teknologi ini untuk memperkemas aliran kerja dan meningkatkan standard penterjemahan. Sebagai contoh, penterjemah profesional boleh menggunakan penterjemahan mesin untuk menghasilkan penterjemahan draf pertama, lantas melapangkan diri mereka untuk menumpukan pada tugas penyuntingan yang lebih rumit dan bernuansa. Ini memperkukuh keperluan kepakaran manusia untuk menentukan konteks terjemahan berdasarkan pengetahuan budaya tempatan, khususnya di Singapura yang berbilang kaum dan berbilang bahasa.



“Bahasa dan penterjemahan adalah mengenai konteks dan makna. Walaupun Kecerdasan Buatan (AI) telah banyak berkembang dari segi ketepatan tatabahasa, ia mungkin tidak dapat menangkap konteks dan niat bahasa dengan tepat. Aspek kemanusiaan menentukan sama ada sesuatu penterjemahan berjaya atau gagal. Oleh itu, saya merasakan masyarakat penterjemahan tidak terancam seperti yang kita jangka, dan AI memberikan peluang yang besar untuk masyarakat meraih manfaat daripadanya.”

—
Jonas Fine Tan Wen Ze
Penterjemah Kita dan pelajar

Mencipta Peranan Baharu dalam Pekerjaan

Pengamalan teknologi penterjemahan yang berjaya dalam situasi kehidupan sebenar banyak bergantung pada latihan berkesan model bahasa besar (large language models (LLM)). Penterjemah manusia akan dikehendaki mengajar mesin ini supaya memahami dan menghasilkan bahasa mirip manusia. Penyedia perkhidmatan digital yang beroperasi di pasaran yang berbeza, seperti bank digital, perniagaan runcit dalam talian dan syarikat permainan, juga akan memerlukan penterjemah manusia untuk menyesuaikan perkhidmatan mereka dengan keperluan tempatan dan mengoptimumkan pengalaman pengguna.



“AI menjadikan penterjemah manusia lebih penting. Sebagai contoh, kita orang Melayu kadang-kadang bercakap secara berkias. AI tidak dapat memahami bahawa, apabila kita menyebut ‘budak bertuah’, kita sebenarnya sedang menegur anak itu. Kami tidak akan hilang kepentingan. Malah, perspektif kami akan menjadi kunci untuk menyampaikan maksud yang betul.”

—
Djohan Abdul Rahman
Penterjemah Kita dan guru bahasa Melayu



Ketahui cara Djohan memberi inspirasi kepada anak perempuannya untuk menceburi bidang penterjemahan juga.

Memupuk Bakat

Memupuk Minat dalam Kalangan Belia

NTC akan terus bekerjasama dengan rakan kongsi untuk membina dan menggalakkan minat dalam bahasa dan penterjemahan dalam kalangan belia, walaupun bukan semestinya untuk tujuan kerjaya. Gen Z giat menggunakan media sosial dan kami akan memanfaatkan unsur itu untuk melibatkan mereka di luar persekitaran pembelajaran tradisional dan menjadikan pembelajaran Bahasa Ibunda menyeronokkan dan menarik.



“Penterjemahan adalah lebih daripada sekadar proses amalan yang melibatkan mengubah penulisan daripada satu bahasa ke bahasa lain. Anda kekal terhubung dengan banyak nilai dan kepekaan hasil daripada bahasa yang anda pertuturkan, yang sentiasa memberi nilai tambah kepada anda sebagai seorang insan.”

—
Siti Amirah Binte Mohd Amin
Sarjana Perkhidmatan Maklumat (Penterjemahan) dan
Pengurus Kanan (Perhubungan Media), Kementerian
Pembangunan Sosial dan Keluarga (MSF)

Membina Aset Dwibahasa dan Dwibudaya

Kemahiran dwibahasa atau berbilang bahasa adalah aset yang membantu membangunkan kecekapan dalam memahami budaya, tradisi dan amalan yang berbeza. Kami akan memperkukuh keupayaan dwibahasa dan memupuk generasi dwibahasa dan berbilang bahasa yang selanjutnya, yang akan mempunyai kemahiran teknologi dan kecerdasan budaya untuk mengemudi pelbagai masyarakat dan tempat kerja, serta mengekalkan kelebihan daya saing mereka dalam ekonomi global.



“Visi saya untuk masa hadapan penterjemahan dan Penterjemah Kita di Singapura adalah untuk melibatkan lebih ramai belia. Kita perlu menghapuskan stereotaip bahawa orang muda hari ini ‘tidak tahu’ tentang bahasa Cina atau ‘jiak kantang’ (slanga bahasa Hokkien yang bermaksud terlalu kebaratan). Anak muda perlu tampil ke hadapan. Tetapi sudah tentu, untuk mencapai sedemikian, sektor penterjemahan perlu ada daya tarikannya.”

—
Eddy Chua
Penterjemah Kita dan penerbit kreatif

Menghubungkan Masyarakat

Melestarikan Budaya untuk Generasi Muda Kita

Ilmu budaya tersemat dalam bahasa. Belia kita perlu mahir dalam Bahasa Ibunda mereka untuk mengakses pengetahuan ini. Kami akan bekerjasama dengan rakan kongsi untuk menggabungkan penterjemahan dalam pengajaran bahasa untuk meningkatkan kecekapan dwibahasa pelajar kita dan penghargaan mereka terhadap budaya mereka sendiri.



“Kita tidak boleh melupakan tujuan teras penterjemahan sebagai penghubung, membolehkan masyarakat yang berbeza-beza memahami satu sama lain. Mengekalkan unsur kemanusiaan yang membolehkan kita berinteraksi bersama dan bukannya hanya bercakap dengan satu sama lain, akan menjadi sangat penting.”

—
Ganardhipan Mathialaku
Penterjemah Kita dan pakar kanan di Pusat Pekerja Hijrahan

Mengeratkan Hubungan antara Budaya

Penterjemahan membolehkan golongan masyarakat kita yang berbeza-beza untuk memahami satu sama lain. Dengan bantuan teknologi, kita akan dapat menterjemah kesusasteraan daripada satu Bahasa Ibunda kepada Bahasa Ibunda yang lain — tanpa bahasa Inggeris sebagai perantara — untuk mengurangkan halangan penterjemahan dan meningkatkan komunikasi dan penghargaan sesama budaya.



“Sastera Inggeris kaya dengan karya oleh pengarang terkenal. Menterjemah karya-karya agung ini ke bahasa Tamil bukan sahaja akan meluaskan pengetahuan dan pemahaman kita tentang seni sastera tetapi juga mempertingkatkan penghayatan kita terhadap kedua-dua bahasa. Dengan menonjolkan keindahan bahasa Tamil melalui penterjemahan, kita dapat memastikan daya hidup dan perkembangannya yang berterusan.”

—
Dr M. Govindaraju
Penterjemah Kita dan pemilik



Govindaraju berkongsi pengalamannya menterjemah sebuah cerita kanak-kanak daripada bahasa Inggeris ke bahasa Tamil.



Bagi meraikan ulang tahun ke-10 Jawatankuasa Penterjemahan Nasional (NTC), para Penterjemah Kita telah dijemput ke sesi membuat batik masyarakat dan secara bergilir-gilir mewarnakan sehelai batik yang memaparkan logo ulang tahun jawatankuasa tersebut. Karya yang disiapkan memaparkan peranan penting masyarakat dalam menyokong usaha-usaha NTC untuk mempertingkatkan standard penterjemahan dan bahasa secara amnya di Singapura.

Jawatankuasa Penterjemahan Nasional (NTC) ingin mengucapkan jutaan terima kasih kepada semua individu yang telah menyumbang dalam satu cara atau yang lain kepada usahanya sepanjang dekad ini.

Sejak penubuhannya pada tahun 2014, Jawatankuasa Penterjemahan Nasional (NTC) telah menyatukan sektor awam, swasta, dan rakyat untuk meningkatkan standard penterjemahan di Singapura yang berbilang bahasa.

Perkataan Demi Perkataan: Menghubungkan Masyarakat Melalui Penterjemahan mengimbas kembali perjalanannya selama sedekad untuk mengembangkan masyarakat penterjemahan dengan memanfaatkan teknologi baharu, menyokong pembangunan profesional dan memupuk bakat generasi seterusnya. Usaha-usaha ini telah membantu mengekalkan warisan berbilang budaya Singapura yang unik di samping membolehkan rakyat Singapura untuk lebih memahami antara satu sama lain melalui krisis dan kehidupan seharian mereka.